

Posudek školitele bakalářské práce

Autorka: Marta TALÍŘOVÁ, FF JCU v Českých Budějovicích

Téma: *Komparativní analýza právní úpravy profese soudce a státního zástupce v České republice a ve Francii a rozbor příslušné francouzské právní terminologie*

Autorka předkládané bakalářské práce si vybrala vzhledem ke studovanému oboru neprávniho zaměření náročné téma, když se zaměřila na představení dvou právnických profesí. Přistoupila k tomuto úkolu s hlavním cílem: „...*popsat a následně porovnat právní úpravu profese soudce a státního zástupce v ČR a ve Francii*“ (s. 8) a vedlejším cílem rozebrat příslušnou terminologii (tamtéž).

Nastaveným cílům odpovídá převládající popisná metoda i přehledná struktura práce, která je rozdělena do šesti kapitol, v nichž nejprve přibližuje hlavní právní povolání a prameny úpravy studovaných profesí. Následuje jejich rozbor z různých hledisek a následná komparace. Na konec je připojen avizovaný terminologický rozbor.

Předkládaná bakalářská práce je přínosná snahou o komplexní zpracování zvoleného tématu z oblasti srovnávacího práva, které v integrované Evropě neustále nabývá na významu. Především je nutno ocenit poctivou práci s francouzskými primárními zdroji, které autorka pro potřebu citování ve své práci obvykle sama a (až na výjimky typu Instanční soud pro *Tribunal de grande instance*) kvalitně překládala.

Po věcné stránce převládá pozitivní dojem. Především oceňuji, že se autorka dokázala zorientovat ve studovaných právních úpravách a poměrně věrně je popsat navzdory absenci úplného právního vzdělání. Faktická pochybení se tak v popisné části prakticky nevyskytují a pokud ano, tak jsou spíše dílem nepozornosti než neznalosti (např. záměna soudců a státních zástupců na s. 40). Komparativní postřehy jsou bystré a relevantní. Jazykový rozbor v šesté kapitole je z praktického pohledu kvalitní, neboť autorce se promyšleným postupem za použití relevantních slovníků podařilo nalézt vhodné české ekvivalenty pro 15 termínů označující 5 vybraných právnických profesí a 10 kategorií soudců. Bohužel teoretický vhléd do translátologické problematiky zcela absentuje.

Po formální a jazykové stránce práce obecně dostává požadavkům kladeným na závěrečné kvalifikační práce. Metodologicky je práce zvládnutá a jazyková úroveň je vysoká v česky i francouzsky psaných pasážích. Výhradu však lze vznést k nepříliš rozsáhlému spektru zdrojů. Vzhledem k tématu práce i studovanému oboru je největším nedostatkem práce skutečnost, že autorka úplně opominula francouzské sekundární zdroje!

Celkově práci považuji za zdařilou a přínosnou v informační rovině. Autorka naplnila ohlášené cíle a prokázala, že ovládá metodiky zpracování vědecké práce. Práci proto **doporučuji** k obhajobě, k níž si autorka připraví reflexi analyzovaných termínů z pohledu překladatelských postupů.

Celkový dojem z předkládané bakalářské práce je zejména díky přehlednosti komparativní části příznivý, proto ji s výhradou úspěšné obhajoby navrhuji klasifikovat známkou **výborně**.

České Budějovice, 30. 5. 2014


JUDr. Mgr. Ivo Petřů, Ph.D.